

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

11275 *BESCANVI de notes, de dates 24 de maig i 14 d'octubre de 2004, constitutiu d'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Xile sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals. («BOE» 156, d'1-7-2005.)*

Ambaixada de Xile

Espanya

Nota diplomàtica

Excm. Senyor Ministre:

L'Ambaixada de la República de Xile saluda molt atentament l'Excm. Sr. Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació i tenint en compte que als dos països les normes i senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció sobre circulació per carreteres, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i que tant les classes de permisos i llicències de conducció, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los als dos estats, són homologables en els aspectes essencials, té l'honor de proposar, en nom del Govern de Xile, la subscripció d'un Acord entre la República de Xile i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República de Xile i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «les parts», reconeixen recíprocament els permisos i llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la residència legal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat amb l'annex del present Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlids i en vigor expedits per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment al territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència, segons la seva classe, siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per

un dels estats, que estableixi la seva residència legal a l'altre Estat, d'acord amb les normes internes d'aquest, pot obtenir el seu permís o llicència de conducció equivalent als de l'Estat on ha fixat la seva residència, de conformitat amb la taula d'equivalència entre les classes de permisos xilens i espanyols, sense haver de dur a terme les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-los. Es poden bescanviar tots els permisos dels residents actuals fins a la data d'entrada en vigor del present Acord. Per als expedits amb posterioritat a aquesta entrada en vigor és requisit indispensable, per accedir al bescanvi, que els permisos s'hagin expedit a l'Estat on el sol·licitant tingui la seva residència legal.

4. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, els titulars d'una llicència de conducció xilena que sol·licitin bescanviar-la pels permisos espanyols equivalents de les classes C1, C1+E, C, C+E, D1 i D han de dur a terme una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, utilitzant un vehicle o conjunt de vehicles dels que els permisos esmentats autoritzen a conduir.

5. En cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència, l'Estat on se sol·licita la llicència o permís de conducció equivalent pot requerir l'Estat emissor del document perquè comprovi l'autenticitat del permís o llicència de conducció que siguin dubtosos.

6. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de dur a terme les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per obtenir el permís o llicència de conducció, com ara formalitzar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o pagar la taxa corresponent.

7. Obtingut el permís de conducció de l'Estat de residència, el seu titular s'ha d'ajustar a la normativa d'aquest país en efectuar la renovació o el control del permís de conducció respectiu.

8. El permís o la llicència de l'Estat emissor s'ha de retornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que les dues parts determinin.

9. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus permisos i llicències de conducció respectius.

10. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències per conduir expedits en un o l'altre Estat derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència per conduir obtingut en un tercer Estat.

11. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita per la via diplomàtica. La denúncia té efecte als noranta dies després d'haver-se efectuat la dita notificació.

En el cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern d'Espanya, aquesta Nota diplomàtica i la de la resposta afirmativa del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació han de constituir un Acord entre els dos estats que ha d'entrar en vigor en la data de l'última noti-

ficació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos xilens i espanyols.

L'Ambaixada de la República de Xile aprofita l'oportunitat per reiterar a l'Excm. Sr. Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Enrique Krauss Rusque,
Ambaixador

Madrid, 24 de maig de 2004.

A l'Excm. Sr. Miguel Ángel Moratinos, ministre d'Afers Exteriors i Cooperació. Madrid.

ANNEX

Taula d'equivalències entre els permisos xilens i espanyols

Permisos espanyols	Permisos xilens									
	A-1*	A-2	A-3	A-4	A-5	B	C	D*	E*	F*
A1							X			
A							X			
B						X				
B+E					X					
C1				X	X					
C1+E					X					
C				X	X					
C+E					X					
D1		X								
D1+E										
D			X							
D+E										
BTP		X	X							
LCC										
LCM										
LVA										

* No tenen equivalència.

Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació

Nota diplomàtica

Excm. Senyor Ambaixador:

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació saluda atentament l'Excm. Sr. Ambaixador de la República de Xile a Madrid, i té l'honor d'al·ludir a la Nota diplomàtica de data 24 de maig de 2004, el contingut de la qual és el següent:

«Excm. Senyor Ministre:

L'Ambaixada de la República de Xile saluda molt atentament l'Excm. Sr. Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació i tenint en compte que als dos països les normes i els senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció sobre circulació per carreteres, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i que tant les classes de permisos i llicències de conducció, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los als dos estats, són homologables en els aspectes essencials, té l'honor de proposar, en nom del Govern de Xile, la subscripció

d'un Acord entre la República de Xile i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República de Xile i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «les parts», reconeixen recíprocament els permisos i les llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la residència legal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat amb l'annex del present Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlids i en vigor expedits per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment al territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència, segons la seva classe, siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats, que estableixi la seva residència legal a l'altre Estat, d'acord amb les normes internes d'aquest, pot obtenir el seu permís o llicència de conducció equivalent als de l'Estat on ha fixat la seva residència, de conformitat amb la taula d'equivalència entre les classes de permisos xilens i espanyols, sense haver de dur a terme les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-los. Es poden bescanviar tots els permisos dels residents actuals fins a la data d'entrada en vigor del present Acord. Per als expedits amb posterioritat a aquesta entrada en vigor és requisit indispensable, per accedir al bescanvi, que els permisos s'hagin expedit a l'Estat on el sol·licitant tingui la seva residència legal.

4. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, els titulars d'una llicència de conducció xilena que sol·licitin bescanviar-la pels permisos espanyols equivalents de les classes C1, C1+E, C, C+E, D1 i D han de dur a terme una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, utilitzant un vehicle o conjunt de vehicles dels que els permisos esmentats autoritzen a conduir.

5. En cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència, l'Estat on se sol·licita la llicència o el permís de conducció equivalent pot requerir l'Estat emissor del document perquè comprovi l'autenticitat del permís o llicència de conducció que siguin dubtosos.

6. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de dur a terme les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per obtenir el permís o la llicència de conducció, com ara formalitzar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o pagar la taxa corresponent.

7. Obtingut el permís de conducció de l'Estat de residència, el seu titular s'ha d'ajustar a la normativa d'aquest país en efectuar la renovació o el control del permís de conducció respectiu.

8. El permís o la llicència de l'Estat emissor s'ha de retornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que les dues parts determinin.

9. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus permisos i llicències de conducció respectius.

10. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències per conduir expedits en un o l'altre Estat derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència per conduir obtingut en un tercer Estat.

11. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita per la via diplomàtica. La denúncia té efecte als noranta dies després d'haver-se efectuat la dita notificació.

En el cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern d'Espanya, aquesta Nota diplomàtica i la de la resposta afirmativa del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació han de constituir un Acord entre els dos estats que ha d'entrar en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts, per la via diplomàtica, es comuniquin el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos xilens i espanyols.

L'Ambaixada de la República de Xile aprofita l'oportunitat per reiterar a l'Excm. Sr. Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Madrid, 24 de maig de 2004.

A l'Excm. Sr. Miguel Ángel Moratinos, ministre d'Afers Exteriors i Cooperació. Madrid.»

En resposta a això, em complau confirmar que la proposta descrita anteriorment és acceptable per al Govern d'Espanya i que la Nota diplomàtica d'aquesta Ambaixada i aquesta resposta constitueixen un Acord entre els dos estats, que entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts, per la via diplomàtica, es comuniquin el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos xilens i espanyols.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Excm. Sr. Ambaixador de la República de Xile a Madrid el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Madrid, 14 d'octubre de 2004.

Miguel Ángel Moratinos,

Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació

A l'Excm. Sr. Enrique Krauss Rusque, ambaixador de la República de Xile. Madrid.

ANNEX

Taula d'equivalències entre els permisos espanyols i xilens

Permisos espanyols	Permisos xilens									
	A-1*	A-2	A-3	A-4	A-5	B	C	D*	E*	F*
A1							X			
A							X			
B						X				
B+E					X					
C1				X	X					
C1+E				X	X					
C				X	X					
C+E					X					
D1		X								
D1+E		X								
D			X							
D+E		X	X							
BTP		X	X							
LCC										
LCM										
LVA										

* No tenen equivalència.

El present Bescanvi de notes va entrar en vigor el 10 de juny de 2005, data de l'última notificació encreuada entre les parts de compliment de requisits interns necessaris, segons estableix el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de juny de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

11364 LLEI 13/2005, d'1 de juliol, per la qual es modifica el Codi civil en matèria de dret a contreure matrimoni. («BOE» 157, de 2-7-2005.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.

Sapiguen: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

I

La relació i convivència de parella, basada en l'afecte, és expressió genuïna de la naturalesa humana i constitueix un camí destacat per desenvolupar la personalitat, que la nostra Constitució estableix com a un dels fonaments de l'ordre polític i la pau social. De conformitat amb això, una manifestació assenyalada d'aquesta relació, com és el matrimoni, la recull la Constitució, en l'article 32, i, en termes de la nostra jurisprudència constitucional, és considerada una institució jurídica de rellevància social que permet realitzar la vida en comú de la parella.

Aquesta garantia constitucional del matrimoni té com a conseqüència que el legislador no pot desconèixer la institució, ni deixar de regular-la de conformitat amb els valors superiors de l'ordenament jurídic, i amb el seu caràcter de dret de la persona basant-se en la Constitució. Ha de ser la llei que desplegui aquest dret, dins el marge d'opcions obert per la Constitució, la que, en cada moment històric i d'acord amb els seus valors dominants, ha de determinar la capacitat exigida per contreure matrimoni, així com el seu contingut i règim jurídic.

La regulació del matrimoni en el dret civil contemporani ha reflectit els models i valors dominants en les societats europees i occidentals. El seu origen radica en el Codi civil francès de 1804, del qual innegablement prové l'espanyol de 1889. En aquest context, el matrimoni s'ha configurat com una institució, però també com una relació jurídica que tan sols s'ha pogut establir entre persones de diferent sexe; de fet, en aquesta diferència de sexe s'ha trobat tradicionalment un dels fonaments del reconeixement de la institució pel dret de l'Estat i pel dret canònic. Per això, els codis dels dos últims segles, reflectint la mentalitat dominant, no necessitaven prohibir el matrimoni entre persones del mateix sexe, ni tan sols referir-s'hi, atès que la relació entre elles de cap manera es considerava que pogués donar lloc a una relació jurídica matrimonial.

Però tampoc el legislador de cap manera no pot ignorar el que és evident: que la societat evoluciona en la manera de conformar i reconèixer els diversos models de convivència, i que, per això, el legislador pot actuar en conseqüència, fins i tot en té l'obligació, i evitar qualsevol